

Sauvegarde et conservation du patois de la vallée du Trient

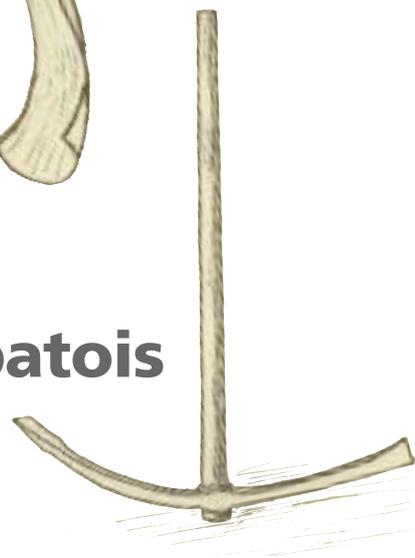
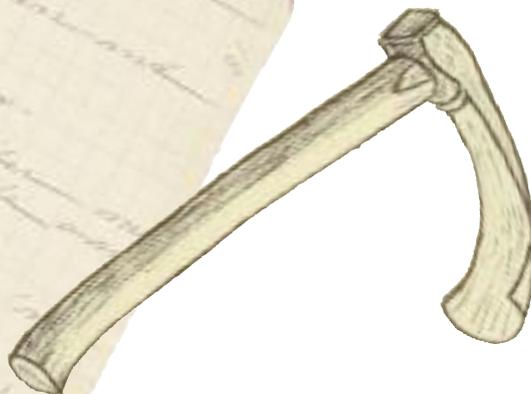


Li Charvagnou

Po pâ oublâ le tin pachô!

6 Patois d
Coss
Konyô, coll
ril gre
saients a
vers 1880 em
de ces coll
d'Arvode
Tannins al
des päd
poidjies
in doema
N. Bockh.)
L. N. B-
hnaïya (et
dans le
ses dyïfo

Sauvegarde et conservation du patois de la vallée du Trient



Denis Coquoz des Marécottes (1887-1962), éleveur de montagne, scientifique autodidacte, historien amateur, botaniste réputé et patoisant hors norme du siècle passé, a offert un trésor d'une richesse extraordinaire au patrimoine culturel de la vallée du Trient. Le manuscrit, commencé en juin 1951 et terminé le 2 décembre 1957, intitulé "Le Glossaire du patois de Salvan", décrit en réalité dans le détail le patois de toute la vallée, de Miéville à Trient, en passant par tous ses villages et hameaux.

Basé sur des milliers de notes relevées minutieusement dans le terrain par l'auteur dès 1916, l'ouvrage recouvre une grande quantité de mots patois et d'expressions couvrant tous les aspects de la vie locale d'antan, des descriptions des us et coutumes, des dictons... Il s'agit en fait d'un véritable trésor ethnologique qui retrace l'esprit et la pensée des populations d'éleveurs alpins d'autrefois.

Retrouvé dans une masse d'archives accumulées par Denis et son père Louis Coquoz, le Glossaire - et l'information qui l'accompagne - a été mis à disposition des patoisants de l'Association *Li Charvagnou*.

Courageusement et avec passion, quelques-uns de ses membres ont entrepris une tâche énorme : transcrire, mettre en forme, vérifier, corriger, compléter, enregistrer, éditer cette œuvre exceptionnelle.

Les principaux objectifs à atteindre

Sauver cette langue ancestrale pour la postérité par l'édition d'un dictionnaire du patois de la vallée du Trient, sans doute un des documents les plus fouillés et complets du canton du Valais.

Sauver cette langue ancestrale pour la postérité par l'enregistrement de l'intégralité du contenu patois du dictionnaire, lu par des patoisants de la vallée du Trient.

Offrir cette langue ancestrale aux générations futures par la mise à disposition sur la toile des mots et des phrases d'exemple du dictionnaire (texte et son).



La table des matières

• L'association <i>Li Charvagnou</i>	5
• Les manuscrits de Denis Coquoz	6
• Le patois des Marécottes de Marianne Müller	6
• La caution scientifique	7
• La construction du Dictionnaire : méthode de travail	8
• Le futur ouvrage	8
• Le graphisme et l'édition	8
• L'enregistrement audio	9
• La base de données web	9
• L'utilisation du web et la construction de la plateforme	9
• Le plan financier	10-11
• L'appel de fonds	12-13



Li Charvagnou

L'Association *Li Charvagnou*

La volonté de préserver et transmettre la richesse d'une langue ancestrale



Encouragés par Marie-Thérèse Pattaroni, conseillère communale à Salvan en charge des affaires sociales et de la culture, de nombreux habitants de la commune de Salvan se réunirent le 28 janvier 1994 et fondèrent l'Association des patoisants *Li Charvagnou*, dans le but de conserver le parler des anciens et tout ce qui a trait au patrimoine. Son premier président fut le regretté Aimé Fournier patoisant confirmé et estimé.

Présidée depuis 1999 par Madeleine Bochatay, diplômée "mainteneur du patois", l'Association se compose d'une trentaine de membres qui se réunissent une fois par mois au *Planet*, l'ancienne école de Salvan, pour parler le patois, en étudier les racines et la forme, proposer des contes, étudier et enregistrer des CD, reflets du patrimoine. Lors de la Fête interrégionale du francoprovençal de 2005, l'Association conquiert un premier prix d'enregistrement. Elle participe à chaque édition de "L'Ami du Patois", à la composition du dossier thématique en patois proposé par la Fédération Cantonale dont elle fait partie et à de nombreux enregistrements radiophoniques et télévisuels avec la Fondation du Patois.

Vers la fin 2010, Raymond Lonfat, détenteur des manuscrits patois de Denis Coquoz, invite l'Association à mettre en œuvre la transcription, l'édition et l'enregistrement d'un dictionnaire basé sur des documents importants laissés à la postérité par Denis. L'Association porte immédiatement un grand intérêt à cette proposition.

Denis et Joël Lugon-Moulin de Finhaut numérisent avec soin les documents concernés. Dès 2011, trois patoisants soutenus par l'Association commencent à travailler à la réalisation d'un **Dictionnaire du patois de la vallée du Trient** à partir de ces archives numérisées : Madeleine Bochatay, présidente de l'Association et figure connue dans le monde des patoisants valaisans, André Coquoz, commercial, patoisant de naissance, Benjamin Revaz, professeur, généalogiste. La commune de Salvan met alors généreusement une secrétaire à disposition, Nadège Candolfi, pour la saisie des documents. Gisèle Pannatier, présidente de la Fédération valaisanne des amis du patois, co-auteur des règles de graphies applicables à ce type de travail, apporte sa caution au projet. Maurice Michelet, l'un des responsables de la magnifique entreprise de sauvegarde "texte-audio" du *patouè de Nînda* offre son expérience à l'entreprise. Jacques Lathion, responsable de la numérisation, de l'édition et web master des fonds d'archives regroupés au sein de la Fondation des archives historiques de l'abbaye de Saint-Maurice intervient pour le formatage professionnel de la future base de données texte-audio. Il assume la responsabilité de la construction de cette base, de sa mise sur le web. Raymond Lonfat contribue à la mise en place et coordination du projet et à la recherche de fonds.



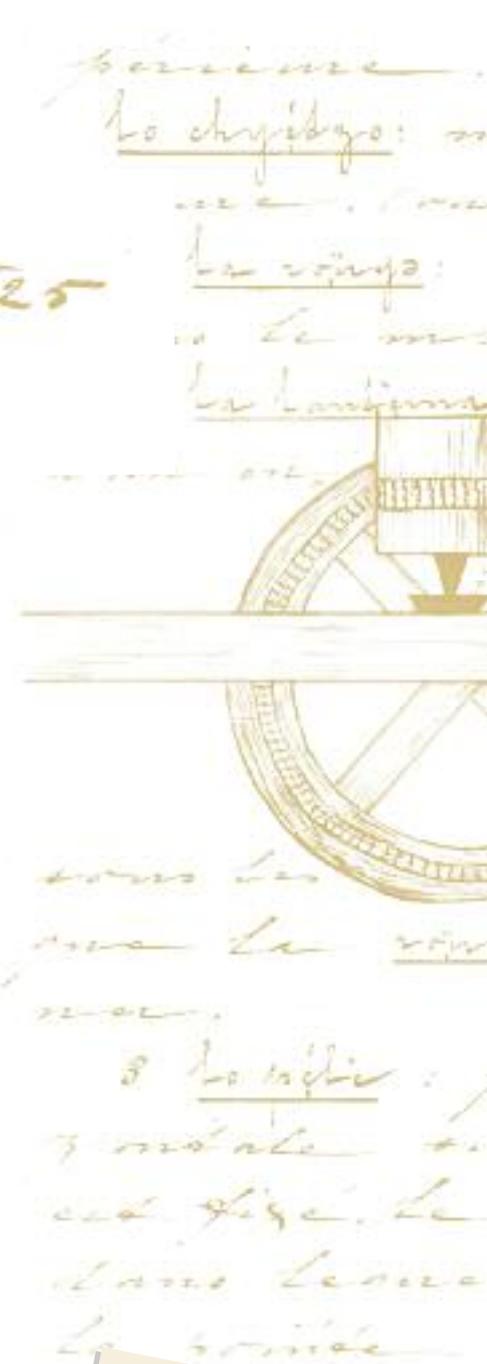
Les manuscrits de Denis Coquoz

En juin 2007, afin d'assurer la pérennité d'une masse de documents accumulés par Louis Coquoz et son fils Denis, leurs descendantes remettent l'intégralité du fonds à Raymond Lonfat, avec comme mission de trier, classer, coter, conserver et dans la mesure du possible numériser les documents essentiels de ces archives. A ce jour, le fonds est inventorié, coté, décrit et partiellement numérisé. Publié sur www.digi-archives.org sous la cote FRL 2, il est à la disposition des chercheurs, historiens, généalogistes et scientifiques.

Emergeant de cette richesse documentaire, plusieurs dizaines de carnets de notes numérotés de 1 à 38, dont certains disparus (FRL 2/3/2/1 à 38), soit plus de 850 pages contenant des milliers d'expressions et de mots patois relevés dans la vallée du Trient et dans les environs par Denis Coquoz dès 1916, ont permis à l'auteur de construire son glossaire. Un carnet contient diverses correspondances de Denis avec les rédacteurs du Glossaire des patois de la Suisse romande, dans un contexte de recherche de phonétique appropriée et de règles de graphie (FRL 2/3/2/38). Sous FRL 2/3/1/1 à 11, sont cotés les cahiers du glossaire écrits par Denis. Ceux-ci regroupent environ 1200 pages d'un texte rédigé avec une belle écriture régulière. Un certain nombre de dessins explicatifs figurent également dans ces cahiers. La cote FRL 2/3/3 désigne une cartothèque de mots et d'expressions patois. Sous les cotes FRL 2/3/4 à 8, sont répertoriées diverses histoires et légendes en patois, chants, jeux populaires disparus, notes sur des sujets de la vie quotidienne et des métiers d'antan, quelques dessins, notes sur la prononciation...

Le patois des Marécottes de Marianne Müller

La vallée du Trient bénéficie d'un travail remarquable effectué en 1961 par Marianne Müller, originaire d'Argovie, dialectologue. Bénéficiant du soutien de nombreux spécialistes, de professeurs de diverses universités suisses et françaises, de l'aide du Glossaire des Patois de la Suisse romande, Marianne Müller a construit un magnifique ouvrage de 319 pages, dans lequel les matériaux sont disposés dans l'ordre idéologique établi par Rudolf Hallig et Walter von Wartburg, complétés par un inventaire lexicologique. Elle décrit par thèmes la vie des habitants et éleveurs des Marécottes. Divers chapitres ponctuent son œuvre, l'univers, l'homme, l'organisation sociale, dans lesquels elle traite des travaux et coutumes de l'endroit. Cette monographie monumentale, plus de 5000 mots, offre un excellent appui à l'œuvre plus exhaustive et fouillée de Denis Coquoz.





La caution scientifique de Gisèle Pannatier, présidente de la Fédération valaisanne des amis du patois

Le dictionnaire du patois de la vallée du Trient, une nécessité

La langue indigène de Salvan, un patois francoprovençal, figure au nombre des langues actuellement menacées. La nécessité de rassembler et de mettre en forme la documentation relative aux patois du domaine francoprovençal s'impose comme une urgence. En particulier, le lexique et la phraséologie témoignent de la richesse d'expression d'une langue. Aujourd'hui, l'existence des manuscrits établis par Denis Coquoz met au jour l'abondance et la qualité linguistique de matériaux de première main, recueillis sur le patois de la vallée du Trient au cours de la première moitié du XX^e siècle, période où le patois jouissait encore de sa pleine vitalité. Les mots inventoriés s'illustrent régulièrement d'exemples patois évoquant la civilisation traditionnelle et documentant la morphosyntaxe de ce patois.

A l'heure actuelle, les patoisants de Salvan, regroupés dans la société *Li Charvagnou*, visent à valoriser la langue de leur région. Ces dialectophones, bénéficiant d'une bonne maîtrise de leur patois, s'engagent à mettre leurs compétences spécifiques à la disposition d'une œuvre d'envergure afin de garantir l'exactitude des données et la qualité de la publication. L'heure a sonné pour que l'édition d'un dictionnaire dialectal se réalise à Salvan et les conditions favorables sont réunies grâce à la conjonction de la riche documentation écrite laissée par Denis Coquoz et de la référence encore possible aux compétences actives des patoisants contemporains.

L'originalité du projet présenté réside dans le fait qu'il prend en compte non seulement les archives léguées par Denis Coquoz, mais encore la spécificité du patois, langue orale, puisque des enregistrements audio conserveront avec précision la ligne mélodique du patois.

Enfin, le dictionnaire inaugure, en plus d'un travail de mémoire, la prise en charge par la communauté locale d'un projet d'importance linguistique et ethnographique qui dépasse largement les frontières d'une collectivité et qui constituera encore un apport tant pour la communauté scientifique que pour le domaine francoprovençal dans son ensemble.



La construction du Dictionnaire : méthode de travail

Diverses institutions et personnalités du monde du patois ont élaboré les principes d'une graphie commune pour tous les patois valaisans. Ces règles, décrites dans le portail "patois du Valais" de la Médiathèque valaisanne, sont suivies par le groupe de travail. La discipline de la façon de rédiger et les décisions d'écriture finales ont été adoptées après consultation avec des experts en novembre 2012.

Un(e) secrétaire retranscrit sur ordinateur les manuscrits numérisés de Denis Coquoz et fait régulièrement parvenir des pages retranscrites à chacun des trois collaborateurs du dictionnaire.

Chaque collaborateur retravaille personnellement les pages reçues en y apportant les corrections, les modifications et les compléments nécessaires ; il le fait selon des critères préalablement établis, notamment en ce qui concerne la traduction française des mots et des exemples, les abréviations utilisées ainsi que la graphie du patois selon des symboles phonétiques clairs pour permettre une prononciation correcte de la langue. Une fois ce travail accompli, il renvoie les pages corrigées au (à la) secrétaire qui les retranscrit une seconde fois.

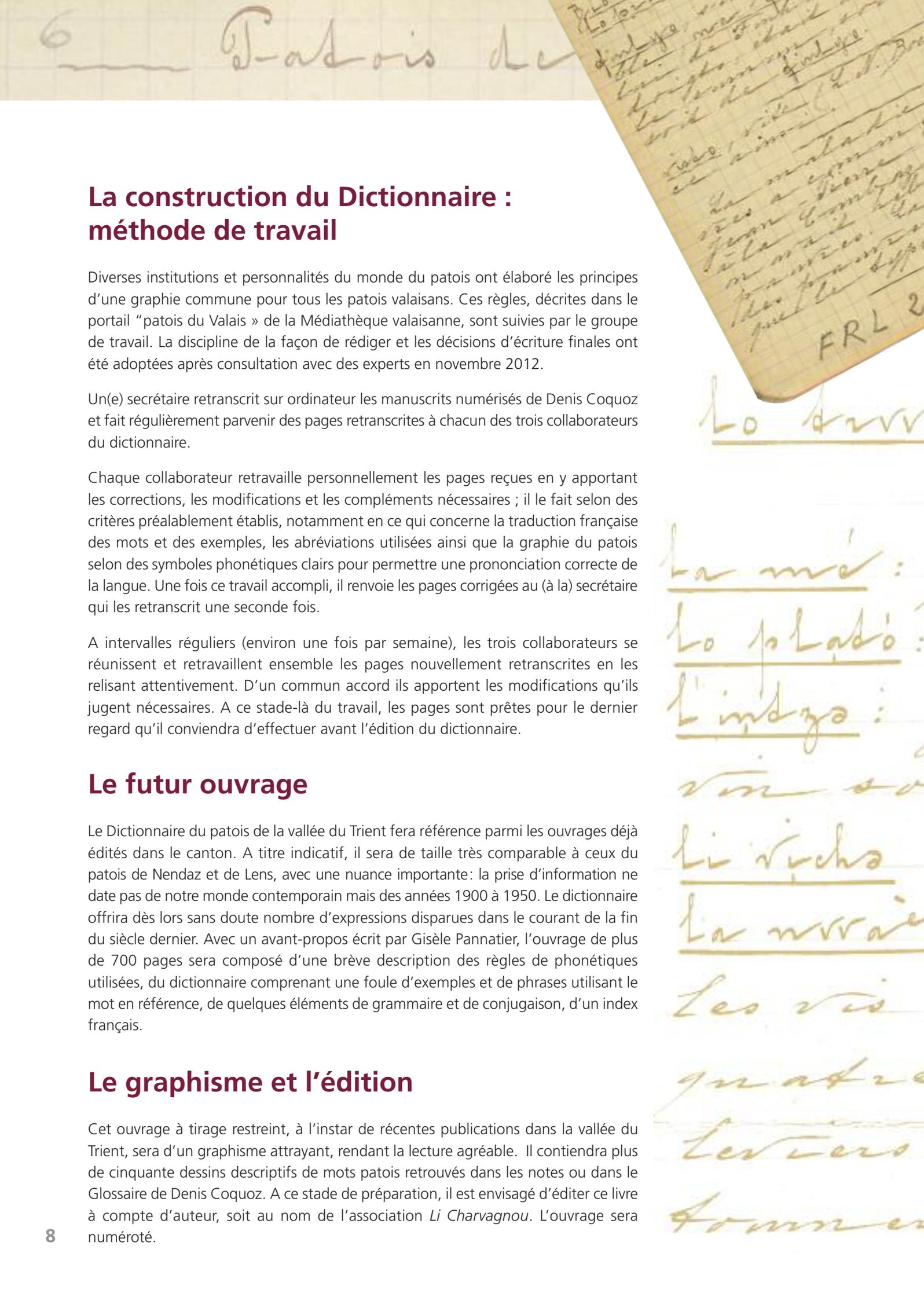
A intervalles réguliers (environ une fois par semaine), les trois collaborateurs se réunissent et retravaillent ensemble les pages nouvellement retranscrites en les relisant attentivement. D'un commun accord ils apportent les modifications qu'ils jugent nécessaires. A ce stade-là du travail, les pages sont prêtes pour le dernier regard qu'il conviendra d'effectuer avant l'édition du dictionnaire.

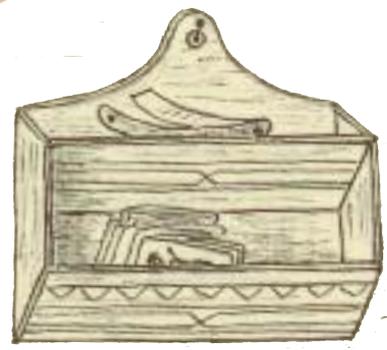
Le futur ouvrage

Le Dictionnaire du patois de la vallée du Trient fera référence parmi les ouvrages déjà édités dans le canton. A titre indicatif, il sera de taille très comparable à ceux du patois de Nendaz et de Lens, avec une nuance importante: la prise d'information ne date pas de notre monde contemporain mais des années 1900 à 1950. Le dictionnaire offrira dès lors sans doute nombre d'expressions disparues dans le courant de la fin du siècle dernier. Avec un avant-propos écrit par Gisèle Pannatier, l'ouvrage de plus de 700 pages sera composé d'une brève description des règles de phonétiques utilisées, du dictionnaire comprenant une foule d'exemples et de phrases utilisant le mot en référence, de quelques éléments de grammaire et de conjugaison, d'un index français.

Le graphisme et l'édition

Cet ouvrage à tirage restreint, à l'instar de récentes publications dans la vallée du Trient, sera d'un graphisme attrayant, rendant la lecture agréable. Il contiendra plus de cinquante dessins descriptifs de mots patois retrouvés dans les notes ou dans le Glossaire de Denis Coquoz. A ce stade de préparation, il est envisagé d'éditer ce livre à compte d'auteur, soit au nom de l'association *Li Charvagnou*. L'ouvrage sera numéroté.





L'enregistrement audio

A l'instar de quelques autres régions ayant déjà édité des dictionnaires du patois, *Li Charvagnou* désire assumer sa mission de sauvetage de cette langue par l'enregistrement intégral du patois écrit dans l'ouvrage, mots et phrases d'exemples.

Une attention particulière et un grand professionnalisme seront apportés à cet enregistrement audio effectué en studio dans des conditions d'enregistrement idéales. Durant des phases de travail de moins de deux heures (environ 500 mots), divers lecteurs patoisants (locuteurs) liront les textes du dictionnaire, en bande continue, brute. Le séquençage de l'enregistrement permettra la création de "fichiers" liés au texte enregistré. Une écoute des fichiers permettra de reprendre les séquences non satisfaisantes. Une codification permettra ensuite de relier les fichiers ainsi créés aux portions de texte concernées.

L'étape du travail à effectuer sur les fichiers audio est importante, d'une part parce qu'elle se doit d'être très précise et soignée, et d'autre part parce qu'elle comprendra le séquençage, la codification, le référencement des milliers de fichiers codifiés et reliés aux milliers de mots et textes du dictionnaire.

La base de données web

Au fur et à mesure de l'avance du travail, les documents Word préparés par les patoisants seront transformés par le responsable du projet web en deux versions différentes, une devant servir pour l'impression de l'ouvrage décrit précédemment, l'autre pour l'importation des données en base de données, et finalement la constitution elle-même de la future base de données, qui incorporera également plusieurs milliers de fichiers audio.

L'utilisation du web et la construction de la plateforme

La publication du Dictionnaire sur le web se fera par le biais d'un site qui s'inspirera de certaines propositions déjà existantes, telle celle du portail du *patouè de Nînda*. Le concepteur et webmaster professionnel responsable du projet construira un site où la mise en ligne du dictionnaire sera accompagnée de l'enregistrement décrit ci-dessus et, dans la mesure du possible, de l'enregistrement et de la publication video de films mémoires, basés par exemple sur la lecture de sources écrites, contes, légendes de la vallée du Trient ou tout autre matériau informatif ou didactique. Une fonction de recherche de mots à partir du français ou du patois sera fonctionnelle.

Le système utilisé permettra soit une lecture accompagnée par le son, soit la lecture d'un mot trouvé par le moteur de recherche et accompagné par le son, soit si possible les deux. Des liens avec les associations patoisantes, la Fédération cantonale valaisanne des amis du Patois, la Fondation du Patois, le Glossaire des patois de Suisse romande, le Centre de dialectologie et d'étude du français régional, L'ami du patois, les communes concernées, les universités populaires, les centres de documentation, les médiathèques et autres, permettront aux utilisateurs de s'inviter sur le site.

Le site web sera alimenté au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

Le plan financier

La réalisation de l'ensemble du projet passe par les étapes suivantes :

Etapes déjà réalisées (2010-2011-2012)

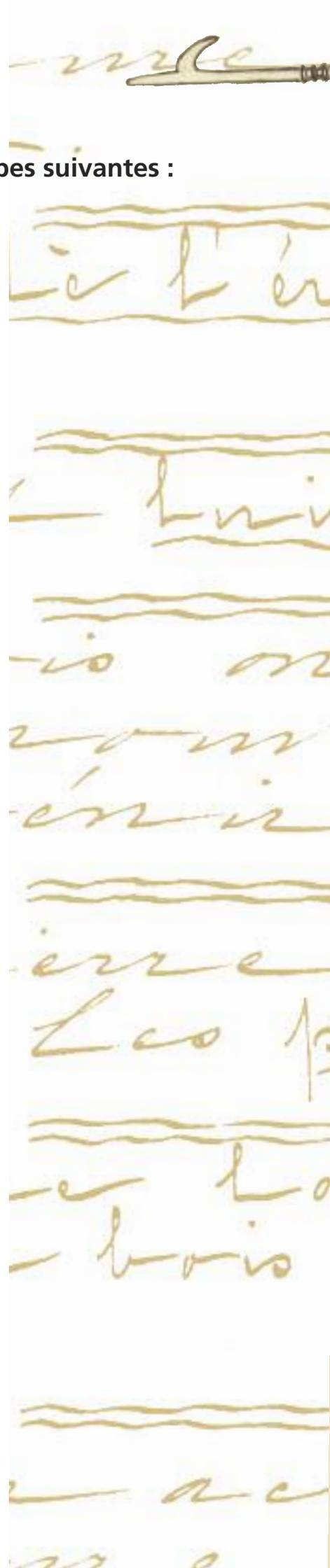
- Tri, classement, inventaire, cotation des documents patois du fonds, mise sur le web, par Raymond Lonfat
- Numérisation du Glossaire et des cahiers manuscrits par Denis et Joël Lugon-Moulin
- Transcription dactylographie du Glossaire par le secrétariat de la commune de Salvan
- Contrôle de la transcription par le groupe de travail de *Li Charvagnou*
- Travaux préparatoires de la construction du Dictionnaire, discipline de structure de présentation, choix phonétiques, décisions de compléments d'information par définition, par le groupe de travail de *Li Charvagnou*
- Début des travaux de mise en page du Dictionnaire par le groupe de travail de *Li Charvagnou*
- Contrôle et validation du projet, caution scientifique, par Gisèle Pannatier
- Proposition et mise en place de la procédure de travail pour la construction de la base de données, servant indifféremment tant à l'édition du futur ouvrage qu'à la mise en place de données texte-audio sur le web, par Jacques Lathion
- Préparation de l'appel de fonds par le groupe de travail de *Li Charvagnou*, par Raymond Lonfat

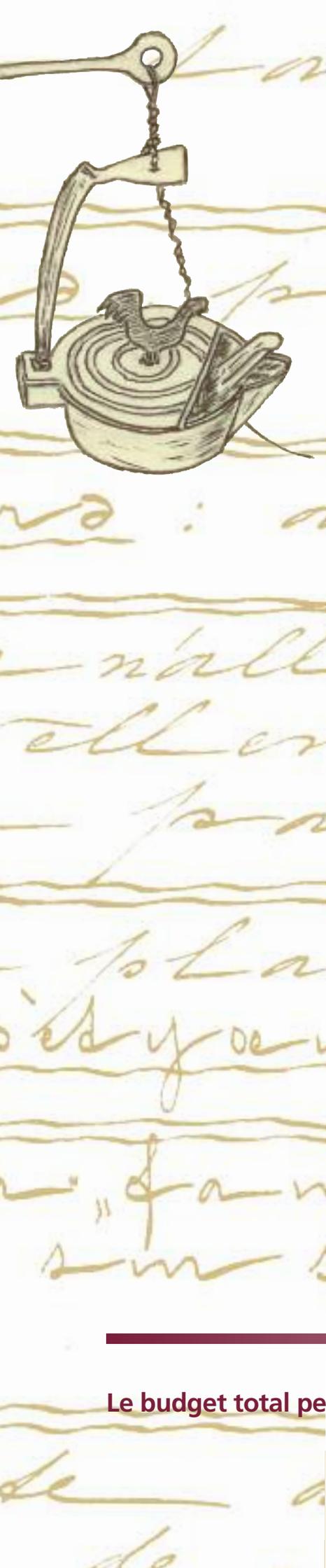
Le coût total de ces diverses étapes est évalué à CHF 90.000.-.
Ce montant est offert par les divers intervenants,
dont env. CHF 58.000.- par la commune de Salvan.

Etape 1 (2013-2014)

- Travaux de mise en page du Dictionnaire par le groupe de travail de *Li Charvagnou*
- Contrôles et pointages avec le fichier et les carnets Denis Coquoz
- Contrôles avec le matériel complémentaire du fonds d'archives de Denis Coquoz
- Contrôles et pointages avec l'œuvre de Marianne Müller
- Construction de l'index
- Travaux finaux pour l'ouvrage : préface, avant-propos, remerciements, essai de graphie, essai de grammaire, index...
- Travaux de relecture et préparation finale de l'ouvrage
- Travaux de formatage des fichiers et préparation de la future base web

10 **Le coût de cette étape réalisée sur 2 ans est évalué à CHF 103.000.-.**





Etape 2 (2013-2014)

- Travaux d'enregistrement en studio
- Séquençage des fichiers audio
- Cotation des fichiers audio

Le coût de cette étape est évalué à CHF 45.000.-.

Etape 3 (2013-2014)

- Construction de la plateforme web et webmaster
- Travaux de préparation de liaison texte-audio
- Mise sur le web texte - audio
- Exploitation de la plateforme (2013 – 2018)

Le coût de cette étape est évalué à CHF 60.000.-.

Etape 4 (2014-2015)

- Appel d'offre graphisme
- Appel d'offre impression
- Impression
- Distribution de l'ouvrage

Le coût de cette étape est évalué à CHF 40.000.-
(net du produit de la vente des ouvrages)

Le budget total permettant de terminer le projet est estimé à CHF 248.000.-

L'appel de fonds

Contribuez au sauvetage et à la conservation de ce patrimoine extraordinaire, racines essentielles au développement harmonieux des générations futures.

Pour que les objectifs du projet soient réalisés, votre soutien à l'association *Li Charvagnou* est essentiel !

Pour leur visibilité d'image et en témoignage de reconnaissance, les donateurs figureront sur le site web du projet. Ils apparaîtront également dans les remerciements de l'ouvrage.

rière-frière.

ne peut pas habiter me
ment construite sans
le prêtre.

me, me me que on

« az » du poile (païlo) il
ses biens... »
(acte de 1773)

- Dons supérieurs à CHF 50.000.- **Dictionnaire de platine**
 - Dons supérieurs à CHF 25.000.- **Dictionnaire d'or**
 - Dons supérieurs à CHF 10.000.- **Dictionnaire d'argent**
 - Dons supérieurs à CHF 1.000.- **Dictionnaire de bronze**
- Tous autres dons bienvenus !

1857, il est parlé de
hausse à 1,80 fr.

ne peut pas habiter me
ment construite sans
le prêtre.

MERCI pour votre contribution qui peut être versée sur le compte de
l'Association :

Banque Raiffeisen Martigny et Région société coopérative, agence de Salvan
IBAN CH42 8059 5000 0008 0045 1 SWIFT-BIC RAIFCH22

de, me me que on

« az » du poile (païlo) il
ses biens... »
(acte de 1773)

din gajis din go maran
lana



rodym lana med la garine

vijeda chose en fer ou
sa à ra de la
garine en la garine



de la garine de la garine
linen de la garine

de la garine de la garine
de la garine de la garine



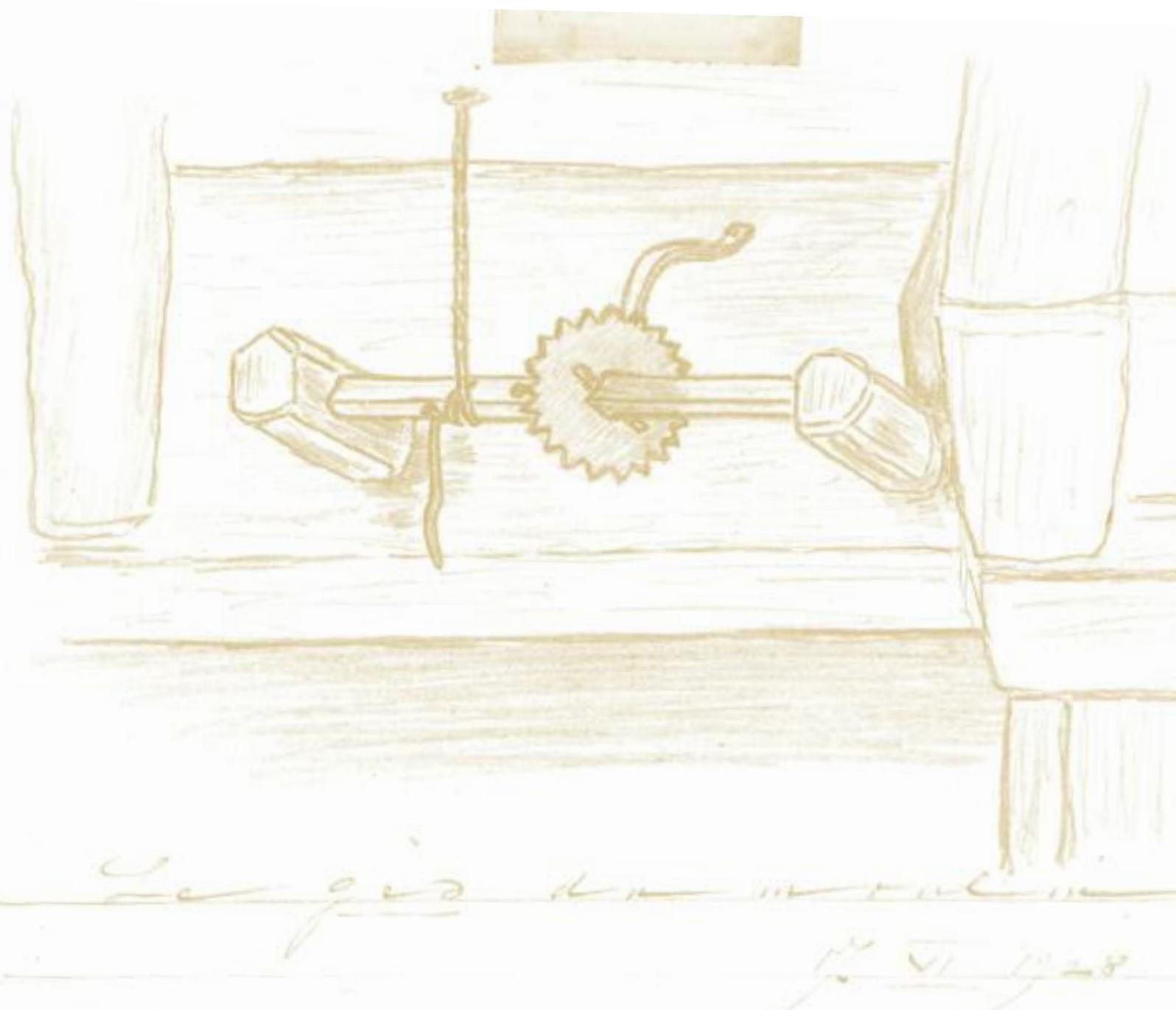
de la garine de la garine
de la garine de la garine

de la garine de la garine
de la garine de la garine



de la garine de la garine
de la garine de la garine





*Tube,
de la
mme)*



Association Li Charvagnou
Madeleine Bochatay, Présidente
Clou Davau 17
1922 Les Granges (Salvan)

Association Li Charvagnou
Marie-Thérèse Gross, Secrétaire
Rue du village 50
1922 Les Granges (Salvan)

Janvier 2013

